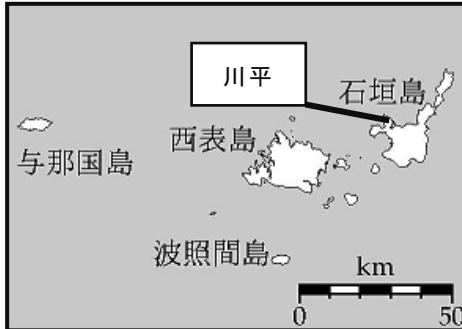


八重山地方石垣島^{かびら}川平方言の動詞の特徴

荻野千砂子（福岡教育大学）

1. 川平の概要



(図) 川平集落の位置¹

川平は石垣島の北部に位置する。石垣の中心部からは、車で約 25 分、バスで 40 分かかる。昔は、川平から石垣の中心部まで歩いて 4 時間程度かかっていたという。その際、名蔵湾の海沿いの道には現在のような橋がなかったため、潮の満ち引きも考えたという話である。川平地域としては、川平、大嵩、中筋、吉原の四つの集落をまとめて、一区分となされているが、ここでは、川平集落のみを調査の対象としている。

現在の人口は、393 名である²。川平には日本本土からの移住者が多く、方言話者が少なくなっている。話者によると 70 歳代でも話せない人が多く、日常会話を方言で行えるのは 80 歳代であるという。川平方言は消滅の危機に瀕していると言える。川平方言に関する記述としては、外間守善他（1975）があり、談話、基礎語彙、動詞や形容詞の活用など、100 頁程度の基本的記述がある。しかし、後に述べるように、中舌母音の E についての記述がないなど、不足している部分もある。また、川平は、神行事が多い地域として石垣の中でも有名である。近年では澤井真代（2012）による俯瞰的な研究もある。

2. 川平方言の動詞活用資料（別表）

調査に協力して下さった話者は、お二人とも男性で、昭和 9 年生まれの大仲進（おおなか すすむ）氏と昭和 9 年生まれの崎山用桂（さきやま ようけい）氏である。用例の表記は次のように行った。

川平方言の母音は、a、i、u、e、o、I、E の 7 母音であると考え。中舌母音として I と E の記号を用いる。外間守善他（1975）では、a、i、u、e、o、I の 6 母音としているが、次の例のように、I の後に、助詞 ja（「は」相当）が下接するときや、「来る」の連体形で、I が二モーラの長さになったときに、EE という音声が見れる。このとき、必ず EE になるわけではなく、どちらでもよいとされる。ただし、「ee とは異なる音である」という認識が話者にあるため、音素として E を考えることとする。

- (1) kutusI（今年）=ja → kutusE=E
 (2) k^sI-I（来る・連体形）→ k^sE-E

子音に関しては、簡略した音声記号を用いた。その際、[ϕ]は hw で、[tɕ]は c で代用した。[kI]の発音のとき、多くは k に呼気が伴うため、k^sIna（来るな）のように、k^sで表す。*印

¹ 国土地理院発行の地図データをもとに Thomas Pellard 氏が作成した地図に加筆をしている。

² 石垣市役所 HP 統計いしがき（第 40 号）平成 28 年 12 月 31 日現在（2020 年 2 月 13 日閲覧）

は、直前の母音や子音が無声化していることを表す。二重母音は、母音を重ねて表し、促音は子音を重ねて表し、成節鼻音はNで表す。接語境界を=で表す。その際、境界は付属語（助詞）とした。また、接辞境界として活用のある自立語と付属語の境界を-で区切った。その際、活用語尾の母音は、語幹に続けて示すこととした。これは、単語としてのまとまりをわかりやすくすることを目的としたものである。例を示す。

（例）眠れなかった nuhwa-ra-N-ta

眠る-可能-否定-過去

他に、以下のような記号を用いて、調査票での用例を記述した。

- ・使用できる語が複数ある場合は、{A/B}のように示した。
- ・別の語を付け加えてもよいと指摘された場合は、()として単語を加えた。
- ・説明を付け加える場合は、〈 〉で示した。

3. 資料から見られる動詞の活用形

資料の分析を行う。以下の分析では、動詞の語幹と語幹末母音の間も接辞境界の-で区切る。これにより、語幹が明らかになる。「煮る」と「食べる」と「来る」の主な活用形を表1に示す。「来る」の語幹は今後の課題とする。今回の調査では出てこなかった形式は、空欄にしている。

表1 「煮る」「食べる」「来る」の活用表

		煮る	食べる	来る
活用形	共通語例\語幹	bagas-	ho-/hwa-	k ^s -/ko-/ku-/ki-/ k ^s I
言い切り1	煮る	bagas-IN	ho-oN	k ^s -I-N
言い切り2	煮る		hwa-i=du sI-I	k ^s -I=tu sI-I
勧誘	煮よう	bagas-a-a	hwa-a	ko-o
否定	煮ない	bagas-a-nu	hwa-a-noo hwa-a-nu	ku-u-noo ku-u-nu
否定連体	煮ない(肉)	bagas-a-N	hwa-a-N	ku-u-N
否定過去	煮なかった	bagas-a-N-ta	hwa-a-N-ta	k-u-N-ta k ^s -I-N-ta
過去1	煮た	bagas-I-ta	h(w)o-o-da	k ^s -I-ta k ^s -I*-ta
仮定条件	煮たら	bagas-I=tara	hwo-o=dara	k ^s -I=tara
禁止	煮るな	bagas-I=na	hwo-o=na	k ^s -I=na
継続	煮ている	bagas-i uN		
連用	煮て	bagas-i	hwa-i	ki-i
理由1	煮るので	bagas-i=kii		

連体	煮る(肉)	bagas-u	hwo-o	k ^s I-I k ^s E-E kI*s-I
命令1	煮よ		hwa-i	ku-u ko-o
命令2	煮よ	bagas-ja		
疑問対応	(なぜ)煮るか	bagas-ja	hwa-i-ja	kj-aa
完了連体	既に煮た(肉)	bagas-j-eer-u	hwa-eer-u	

否定形では、例えば「食べない」だと hwa-a-noo と hwa-a-nu の二形式が出てくる。否定辞-anu の語尾が音的に伸びて二モーラになるときに、hwa-a-nu の nu が nuu となり、それが noo に変化するだけかと考えていたが、話者によると、hwa-a-nu は言い切っている感じがあり、hwa-a-noo は相手に呼びかけている感じがあるという。モダリティー面での相違がありそうである。詳細は、まだ不明なので、今後の調査で明らかにしたい。また、その他に出てきた活用形を、表2にまとめる。

表2 「煮る」「食べる」「来る」のその他の活用形

		煮る	食べる	来る
活用形	共通語例\語幹	bagas-	ho-/hwa-	k ^s -/ko-/ku-/ki/ k ^s I
否定強調	煮ないで		hwa-a-N=kusa	
否定理由	煮ないから			k-u-N=kii
否定接続	煮ないで			ku-u-N=ti
接続1	煮て		hwa-i=siti	ki-i=siti
接続2	煮て	bagas-i=ti		ki-i=tte
理由2	煮るので		hwa-i=ba	
否定未来理由	煮ないので		hwa-a-N=ba	
否定完了理由	煮なかったので		hwa-a-nar-eer-i=kii	
過去2	煮た		hwa-i=du sI-ta	
過去3	煮た	bagas-I		
過去連体	煮た(肉)			k ^s -I-ta
過去否定連体	煮なかった(肉)	bagas-a-N-ta		
完了理由	煮たので	bagas-j-eer-i=kii		
完了2	煮たので		hwa-i=du ar-eer-u	

過去進行	煮ていた		hwa-i hwu-ta	ki-i hwu-ta
継続過去完了	煮ていた			ki-i=du ur-eer-iN
過去仮定	煮たら			k-ee=tara
受身過去	煮られた		hwa-a-ri-da	
可能	煮られる		hwa-a-r-iN hwa-a-rir-u-N	
可能否定	煮られない	bagas-a-r-u-nu	hwa-a-r-u-nu	ki-rar-a-N
可能過去	煮られた			ki-rar-i-da
可能否定過去	煮られなかった			ki-rar-u-N-ta
能力可能否定	煮られない		hwa-i busaa neN	
不可能	煮られない			ki-rar-a-N
使役過去	煮させた			k ^s -I-mas-I-ta
目的	煮に		hwa-i=na	
付帯	煮ながら		hwa-i=daaree	
途中	煮る途中			k ^s I*-N=taani(=na)
願望	煮たい			k ^s -I-ttsa
否定仮定条件	煮なかったら		hwa-a-N=dara hwa-a-N=tara	k(u)-u-N=dara
譲歩 1	煮ても		hwa-a=baN	ku-u=baN
譲歩 2	煮ても	bagas-u muno=o		
否定譲歩 1	煮なくても			ku-u-N=tuN ku-u-N=tiN
否定譲歩 2	煮なくても	bagas-a-N- ta=deN	hwa-a-N- ta=deN	ku-u-N-ta=deN
逆接過去	煮たけど		ho-o-da=suNga	
逆接否定過去	煮なかったけど		hwa-a-N- ta=suNga	ku-u-N- ta=suNga
尊敬	煮なさる	bagas-j-ooruN	hwa-j-ooruN	
尊敬過去	煮なさった	bagas-j-oo-ta	hwa-i oor-i-ta	
尊敬継続過去	煮ていなさった		hwa-i oor-i hwu-ta	
尊敬否定仮定	煮なさらないなら	bagas-j-oor-a- N=dara		
否定疑問	(なぜ) 煮ないのか	bagas-a-N=ba	hwa-a-N=ba	k-u-N=ba

4. 資料から見られる動詞の活用の種類

川平方言での動詞の活用の種類を表3としてまとめた。

子音語幹動詞は、否定形が-a-nuになり、母音語幹動詞は、-u-nuになる。子音語幹動詞1、2、3と分けたのは、それぞれ特徴があるためである。子音語幹動詞1は、語幹が子音で終わる。子音語幹動詞2は「ある」「おる」に相当する動詞でr語幹であるが、言い切り形がaN、uNとなる特徴を持つ。さらに、過去形では、語幹の最初にhwまたはhの音声が付加されるという特徴を持つ。また、子音語幹動詞3は、主に古典のハ行動詞に属する語であり、語幹末子音としてwが想定される語である。現在はwが消えて、語幹末が母音で終わるため、言い切り形の形態素境界で母音に変化する。母音語幹動詞は、言い切り形が「起きる」のhwukir-uNのようにr語幹になるが、否定形ではu語幹になり、過去形ではi語幹になる。よって、複数語幹を想定することになる。

過去形の接辞から考察すると、子音語幹動詞1、2は-taとなり、子音語幹動詞3と母音語幹動詞が-daになるという特徴がある。このとき、子音語幹動詞1の「飲む」「死ぬ」は撥音便化するために、音声的に-daとなっているが、基底は-taであると考えている。だが、子音語幹動詞3は-daとなるため、母音語幹動詞の特徴も持っていると言えるかもしれない。

「来る」はカ変とし、「する」はサ変とする。「する」を外間守善他(1975)では、子音語幹動詞のs語幹の動詞と同様の活用であると分析する。しかし、今回の調査では「する」の言い切りの形はsuNであり、sINではなかった。ただし、-INと-uNは、音声的に揺れやすいため、今後、更なる調査が必要であろうと考える。

表3 動詞の活用の種類

種類	語	語幹	言い切り	否定	過去1
子音 1	煮る	s	bagas-IN	bagas-a-nu	bagas-I-ta
	売る	s	kaas-IN	kaas-a-nu	kaas-I-ta
	切る	s	ki*s-IN	ki*s-a-nu	ki*s-I-ta
	出す	s	Ndas-IN		Ndas-I-ta
	落とす	s			hwu*tus-I-ta
	漕ぐ	g		kug-a-noo	kug-I-ta kuk-I*-ta
	行く	r	par-uN	par-a-noo	pat-ta par-i-ta
	蹴る	r	ki*r-uN	ki*r-a-nu	kit-ta
	掘る	r	pu*r-uN		put-ta
	遊ぶ	p	ha*su*p-uN	ha*su*p-a-nu	ha*su*p-i-ta
	かぶる	w	ka-uN kahw-uN	kaw-a-noo	kahw-u*-ta
	飲む	m	num-uN	num-a-noo	nu-N-da
	死ぬ	n		sI*n*-a-nu	sI-N-da
言う	n	aN	an-a-noo	a-N-da	
子音 2	いる	r		ur-a-nu	hwu-ta
	ある	r	aN		ha*-ta

子音 3	降る	u		ho-o-nu	ho-o-da
	洗う	a	aar-oo	aar-a-nu	
	食べる	a	ho-oN	hwa-a-noo hwa-a-nu	h(w)o-o-da
	買う	a	ka-uN	ka-a-noo	ka-u-da
母音	見る	r/u/i	miir-uN		mi-i-da
	座る	r/u/i		bu-u-noo	
	着る	r/u/i		ku-u-nu	ki-i-da
	起きる	r/u/i	hwukir-uN	hwuk-u-noo	hwu*k-i-da
	酔う	r/u/i		bu-u-noo	bi-i-da
	もらう	r/u/i	iir-uN	iju-u-nu	i-i-da
	くれる	r/u/i	hiir-uN	hju-u-nu	hi-i-da
	降りる	r/u/i	urir-uN	ur-u-nu	ur-i-da
	落ちる	r/u/i	hwutir-uN	hwut-u-nu hwut-u-noo	hwut-i-da
	捨てる	r/u/i			sit-i-da
	流れる	r/u/i		nagar-u-nu	nagar-i-da
カ変	来る	k	k ^s -I-N	ku-u-noo ku-u-nu	k-I-ta k-I*-ta
サ変	する	s	suN	s-a-nu sa-a-nu	s-I-ta
形容	ない		neN		neen-aa-ta

5. 無声化の影響

川平方言では無声化が頻繁に起きる。母音だけでなく、直後の子音にも影響を及ぼすようである。(3)において、焦点の *du* は有声音であるが、(4)では、*tu* と無声音になる。これは、前にある名詞 *hitsI** の *I** が無声化しているためではないかと考える。

- (3) mai=nu kai=nu nukur-i hwu=suNga taa=du hwaa-N-ta=ra?
 米=の 粥=が のこっている=けど 誰=ぞ 食べる-否定-過去=終助詞
 米の粥が残っているけど誰が食べなかったの？
- (4) hanako=ja hitsI*=tu k-jaa?
 花子=は いつ=ぞ 来る？
 花子はいつ来るの？

無声化は単語内の子音にも影響を及ぼしているのではないかと考える。石垣市中心部の四箇（しか）では、「遊ぶ」は *asabuN* となり有声音 *bu* であるが、川平では *ha*su*puN*、もしくは *ha*su*pu*N* となる。*u** の無声化が *b* に影響を及ぼし *p* となっている可能性がある。無声化を考察するために、今後、単語単独での音声を調査する必要がある。

6. 川平方言での童謡

川平方言で童謡の替え歌を作成した。元の歌詞に出てくる動物や楽器は、適宜、身近な方言の語彙に変更をした。「山の音楽家」と「チューリップ」の二種を、以下にあげる。

「山の音楽家」

わたしゃ音楽家 山の小りす
上手にバイオリンひいてみましょう
キュキュ キュッキュッキュ
キュキュ キュッキュッキュ
キュキュ キュッキュッキュ
キュキュ キュッキュッキュ
いかがです

わたしゃ音楽家 山のうさぎ
上手にピアノをひいてみましょう
ポポ ポロンポロンポロン
ポポ ポロンポロンポロン
ポポ ポロンポロンポロン
ポポ ポロンポロンポロン
いかがです

わたしゃ音楽家 山の小鳥
上手にフルートふいてみましょう
ピピ ピッピッピ
ピピ ピッピッピ
ピピ ピッピッピ
ピピ ピッピッピ
いかがです

わたしゃ音楽家 山のためき
上手に太鼓をたたいてみましょう
ポコ ポンポンポン
ポコ ポンポンポン
ポコ ポンポンポン
ポコ ポンポンポン
いかがです

わたしゃ音楽家 山の仲間
上手にそろえてひいてみましょう
タタ タンタンタン
タタ タンタンタン
タタ タンタンタン
タタ タンタンタン
いかがです

バヌヤ サンシン ピキヤー ヤマヌ マヤー
ジョーズニ サンシン ピキ モーラ
テンク テンテンテン
テンク テンテンテン
テンク テンテンテン
テンク テンテンテン
ノーシドウ オーッタ ネーラ

バヌヤ サンバ フチャー ヤマヌ ピピジャ
ジョーズニ サンバ ナラシ モーラ
タタ タンタンタン
タタ タンタンタン
タタ タンタンタン
タタ タンタンタン
ノーシドウ オーッタ ネーラ

バヌヤ ピー フカー ヤマヌ ツクグルー
ジョーズニ ピー フキ モーラ
ピピ ピッピッピ
ピピ ピッピッピ
ピピ ピッピッピ
ピピ ピッピッピ
ノーシドウ オーッタ ネーラ

バヌヤ タイク フチャー ヤマヌ ウムザ
ジョーズニ タイク タタコーラ
ドド ドンドンドン
ドド ドンドンドン
ドド ドンドンドン
ドド ドンドンドン
ノーシドウ オーッタ ネーラ

バンダヤ ウタシャ ヤマヌ シンカ
マーズン アーシ タダフカショーラ
ババ バンバンバン
ババ バンバンバン
ババ バンバンバン
ババ バンバンバン
ノーシドウ オーッタ ネーラ

「チューリップ」

さいた さいた
 チューリップの花が
 ならんだ ならんだ
 あか しろ きいろ
 どの花見ても
 きれいだな

ゆれる ゆれる
 チューリップの花が
 風にゆれて
 にこにこ 笑う
 どの花見ても
 かわいいな

風にゆれる
 チューリップの花に
 とぶよ とぶよ
 ちょうちよが とぶよ
 ちょうちよと花と遊んでる

サキタ サキタ
 チューリップヌ パナヌ
 ナラビール ナラビール
 ハ*カ シ*ル クィール
 ドウヌ パナ ミリバン
 カイシャダル

ウギル ウギル
 チューリップヌ パナヌ
 カジシ フサリ
 パーパー バーライ
 ドウヌ パナ ミリバン
 ハ*パラシャソ

カジシ ウガサリル
 チューリップヌ パナへ
 マヤリル マヤリル
 ハ*ピルヌ マヤリル
 ハ*ピルトウ パナヌ マジャブルル

参考文献

- 外間守善他（1975）「八重山石垣島川平方言」『琉球の方言』（1） 法政大学沖縄文化
 研究所
 澤井真代（2012）『石垣島川平の宗教儀礼』森話社

石垣島川平 大仲進氏 (S9生まれ)、崎山用桂氏 (S9生まれ)		
1	本土の人もヘチマを食べるの？	jamatu pitu=N nabeera hwai=du sII ?
2	ううん、本土の人はヘチマは食べない。	aai. jamatu pito=o nabeera=ja hwaa-noo.
3	我が家では、夏になったら、毎日ニガウリを食べる。	duu=nu jaa (baNda jaaとも)=naa=ja natsI nat=tara gooja=N mainItsI hwai=du sII.
4	今日の朝ごはんは何を食べたの？	kjuu=nu sItumudi muno=o noo=du hoo-da=ra ? (朝ご飯: ha*sa munoo/ha*sa NboN/sItumudi muN)
5	冬瓜を食べた。	suburu=du hoo-da.
6	長女姉さんは食べなかった。	hoNma=ja hwaa-N-ta.
7	このサトイモは誰が食べるの？	ku*nu mutsI=I taa=du hwaija?
8	長女姉さんがこそ食べるんだ。私は食べない。	hoNma=Ndu hwaj-ooru. bano=o hwaa-noo.
9	お前が天ぷらを全部食べたろう？	waa=du paNbiN muuru hoo-da=sa ?
10	私は一つだけ食べたんだよ。	bana=a tsINtu pItItsI=du hoo-da. (ちよつとだけ食べた: koopema=du hoo-da.)
11	残ったテンプラは、全部母さんがこそ食べよったんだ。	nukuriru paNbiN=ja muuru bunee=Ndu {oosj-oori-ta /N*koori-ta}.
12	父さんもバナナ食べるかなあ。(独り言のように)	bigee=N basoo=nu narI {hwaj-ooruN / N*kooruN/oosj-ooruN}=gaja .
13	父さんも食べるだろう。食べるはず。/食べ終わっているはず。	bigee=N basoo=nu narI {N*k-ee=du sj-ooru/N*kooru/oosj-ooru} patsI*. / N*k-eeru patsI*.
14	お前もバナナを食べるだろう？(うん食べる)	waa=N basoo=nu narI hooN=sa ?
15	誰がお菓子を食べたのかなあ。(独り言のように)	taa=du kwaasI=ju hwoo-da=gaja.
16	お菓子は妹が食べたろう/食べたはず。	kwaasI=I bunarI=Ndu {hwoo-da/hwa-eeru} patsI* (=too).
17	そこに置いた魚は誰が食べよったの？/あなたが見たときに、誰が食べていたか。	kunaa cik-ee-ta izo=o taa=du hwoo-da=gaja. /waa mi-i hwu-ta basjo=o taa=du hwa-i hwu-ta=ra.
18	犬が食べよったのかな。/犬が食べていたか、知らない	iN=du hwa-i hwu-ta=juu. / iN=du hwai hwu-ta=juu ssIsa-nu.
19	違うよ。隣の猫が食べよったはずよ。	ara-nu. tu*narI=nu maja=Ndu hwai hwu-ta patsI*.
20	食べるなっていったのに、食べたのか？	hwoo=na=joo=di {ani uri=ba=ja / ani=ba} hwai=du sI-ta ?

21	兄さんが食べよったから、私も食べたんだよ。	hizja=nu hwai oori hwu=tara banu=N hwoo-da.
22	兄さんが食べよったの？本当なの？	hizja=nu hwai {oori / oori-ta}=soo ? sjookutu ?
23	兄さんは三つも食べよった。	hizja=ja miitsI=N hwai=du oori-ta.
24	おじいさんも食べていただろう？あなたも見たらどう？	hwusjumai=N hwai=du oori-ta. wa=N mii=du hwu-ta=sa.
25	昨日食べたソバはおいしかった。	k ^s Inuu hwoo-da suba=ja sikattu massa-tta.
26	今日も一緒に食べよう。	kjuu=N maazoN hwaa.
27	今日は白保に食べに行こう。	kjuu=ja hi*sabu=he hwai=na para.
28	ご飯を食べながらテレビを見るな。	NppoN=ba hwai=daree terebee mii=na.
29	もう片付けるから、急いで食べろ。	mee si*tsI*mi du sii=ba paisja hwai.
30	ぜんぶ食べるまで待ってちょうだい。	muuru hwoo madee imeN {mac-i hir-ee/mac-ee}.
31	お前が食べきれないなら、俺が食べよう。	waa hwai busaa neN=dara baa hwaa.
32	これは私が食べる。	kure=e baa=du {hwoo / hoo}.
33	(もったいないから) 食べるなら残すな。残すなら食べるな。	hwoo=dara nukusu=na.nukusu siku ha=tara hwoo=na.
34	明日食べるコメを買ってきて。	ha*tsa hwoo mai kai {kii hiiree/koo/ku=joo}.
35	おじいさんはご飯を食べて薬を飲みよったか。	hwusjumai=ja NppoN hwai (oori) =siti hwusirI numi oori hwu-ta ?
36	おばあさんは昼ごはんを食べて、寝たよ。	NNmee=ja juNboN=ju n*kee=siti n*u*hw-oo-ta=saa.
37	兄さんは昼飯を食べてから畑に行った。	hicca=ja piro+NboN {hwai=siti / hwai=tee=ra=du} patagi=he {pat-ta/ oot-ta}.
38	明日もサシミを食べるから、買って来い。	ha*ttsa=N namasI*=tu hwai=ba kai kuu=joo.
39	今日食べたから、明日は食べなくてもいい。	kjuu hwai=du ar-eeri=ba ha*ttsa hwaa-N=tuN misjaaN.
40	パパイヤを食べたらお母さんのお乳がよく出る。	maNzjumai=ju hwoo=dara bunee=nu tsII=N sikattu NdiruN.
41	痩せた女の方は、パパイヤを食べなければお乳は出ない。	joogari mittuu=ja maNzjumai=ju hwaa-N=dara tsII Ndu-noo.

42	男はパイパイを食べても、お乳は出ない。	bigiduN=nu maNzjumai=ja hwaa=baN tsII {Ndu-noo/Ndu-nu}.
43	クワンソウを食べれば眠れる。	kwaNsoo=di aN hwusa=ju hoo=dara sikattu n*u*hwa-riruN.
44	クワンソウを食べたのに眠れなかった。	kwaNsoo=ba hoo-da=suNga nuhwa-ra-N-ta.
45	クワンソウを食べなかったのによく眠れた。	kwaNsoo=ju hwaa-N-ta=suNga {joo / sikattu} nuhwa-ri-da.
46	私は、クワンソウを食べなくても眠れる。	bano=o kwaNsoo hwaa-N-ta=deN nuhwa-riruN.
47	肉はよく食べるのに野菜はぜんぜん(全く) 食べない。	ni*ko=o sikattu hwoo=suNga paa munu {muttu / muzuttu} hwaa-nu.
48	今日買ったキャベツはおいしいから、食べてみる。	kjuu kau-da tamanaa=ja massari=kii hai mii moo.
49	その腐った豆腐は食べるな。	ku*n*u tooho=o hwusari uri=ba hoo=na=joo.
50	何故ヤギ汁を食べないの？ おいしくないの？	noo=di pipizja=nu sIro=o hwaa-N=ba. massaa=du neenu?
51	腹いっぱいだから食べないんだ。ヤギ汁は好きだよ。	bada Nci uri=ba=du hwaa-N-ta. pipizja=nu sIro=o sikattu massaN=dara.
52	長女姉さんも食べなかつたろう。食べなかつたはず。	hoNma=N hwaa-N-ta=sa? hwaa-N-ta patsI*.
53	お腹が痛かったから、食べなかつたんだよ。	bada=nu jami=ki=du hwaa-N-ta.
54	お前もヤギ汁は食べないんだろう？	waa=N pibizja=nu sIro=o hwaa-nu=sa?
55	父さんも食べないだろう／食べないはず。(嫌いだから)	bigee=N hwai oora-N patsI*=too.
56	父さんはヤギ汁を食べないかなあ。(独り言のように)	bigee=ja pibizja=nu sIro=o hwai oora-nu=gaja.
57	もしおまえが食べなかつたらヤギ汁は残るだろう。	musu(ka) waa hwaa-N=dara pibizja=nu sIro=o nukut=tu {sI-I / sE-E}.
58	本土の人はヘチマを食べないの？	jamatu pito=o nabeera=ja hwaa-nu=sa?
59	食べるっていったのに、食べなかつたのか？	hwai=di ani=baN hwaa-N-ta?
60	粥が残っているけど、誰が食べなかつたの？	mai=nu kai=nu nukuri hwu=suNga taa=du hwaa-N-ta=ra?
61	お前もお粥を食べなかつたんだろう？	waa=N mai=nu kai=ja hwa-N-ta=sa?
62	何故、お菓子を食べなかつたのかなあ。(独り言のように)	noo=di kwaasI hwaa-N-ta=gaja.
63	誰も食べないのに芋を煮た。	taroo=N haa-N munu ha*kkoN=ba bagasI-ta(=ra).

64	誰も食べない物は買ってはいけない。	taroo=N hwa-aN muno=o kai kI=na=joo.
65	ぜんぶ食べないうちに、片付けられた。	muuru hwaa-N=keN=na katazuki-rari=duroo.
66	ヨモギ雑炊を食べなかった子供にはお菓子をあげない	hwutsI=nu paa zuusii=ju hwaa-N hwaa=he=ja kwaasI=I hjuu-nu.
67	おじいさんは夕ご飯を食べないで眠ろうとしていた。	hwusjumai=ja juNboN=ja hwaa-N kusa nuhwuN=di oor-iroo.
68	今日は肉を食べないから、買って来るな。	kjuu=ja niko=o hwaa-N=ba kai kI=na=joo.
69	昨日魚を食べなかったから、今日は食べよう。	kInoo izo=o hwaa-nar-eeri=kii kjuu=ja hwai=du sII.
70	食べないなら炊くな。	hwaa-N=tara bagasI=na.
71	もしおまえがご飯を食べないなら炊かないよ	musu waa NppoN hwaa-N=dara bagasa-N=doo.
72	お祝いのごちそうは、私が食べる前に無くなっていた。	joi=nu kokke=e baa hoo mai=na nee=na nari=du hwu-ta.
73	長女姉さんが東京から来る。花子が東京から来る。	hoNma=Ndu tokjoo=hara oot=too. / hanako=Ndu tookjoo=hara kIt=too.
74	花子はいつ来るの。明日、来るって。	hanako=ja hitsI*=tu k-jaa? ha*tsaa kIN=too.
75	花子の旦那さんも来るの？ うん、来るよ。	hanako=nu arootsI=N kI=tu sII? NN. kIN.
76	花子たちが来るから、孫も来るだろう。	hanako+daN {kIN=di=ba/ kI=tu sii=ba} maa=N ma(a)zoN kI=tu su=sa.
77	孫たちが来たら、いっしょに遊ぼう。	maa=nu mee=nu kI=tara maazoN ha*su*pa=Nba.
78	大阪の太郎は来ないだろう。来ないはず。	oosaka=nu taroo=ja kuu-nu=sa? kuu-nu patsI*=too.
79	なぜ来ないの。	noo=de kuN=ba.
80	忙しいから、来ないんだ。来たいけど来ないよ。	paNtas-aari=kii=du kuu-nu=too. ki-ccaa=suNga=du kuu-nu=too.
81	花子たちが来るなら、ご馳走をつくっておこう。	hanako+daN kI=tara kokkiN sikoori ciku=ba=du nas=sa.
82	次郎も来ないの？	ziroo=N maazoN kuu-nu?
83	うん、次郎は仕事があるから、来ない。	NN.zi-roo=ja sigudu=nu ari=dari ki-rara-nu=too.
84	次郎が来ないから、花子も来ない。	ziroo=nu ku-uN=kii hanako=N kuu-nu=too.
85	花子たちは空港からバスで来るんだ。タクシーじゃない。	hanako+da=ja kuukoo=hara basu=si=du kIt=too.takusje=e ara-N=daraa.

86	花子たちが来ないうちに 家の中を片付けろ。	hanako+da(a) ku-uN=keN=naa jaa=nu naka=ju katazuki cikoo.
87	孫たちが来たから、一緒に遊んだ。	maa+nama=nu mee=nu {kI-taa=du / kI=tara} maazon ha*su*pi-ta.
88	花子たちは飛行機で来て、船で帰った。	hanako+da=ja hikooki=si kii=siti kaere=e hwuni=si=du pat-ta.
89	いどこにも来いっていったのに、来なかったのか？	hicihwu=N kuu=joo=di aN-daru munu noo=di {ku-N=ba / ku-N-ta=ra}.
90	いどこは来月 沖縄に来てから、仕事を探すそだよ。	hicihwu=ja raigetsu hwu*kInaa=he kii=tte=du sigudu=ba {tu*miruN=di aN-da=soo / tu*m-it=too}.
91	あさっては、家にいないから、来るな。	ha*sute=e jaa=na ura-naa=kii k ^s I=na=joo.
92	今日は来なくてもいいって言ったのに、どうして{来たのか/来られたのか}？	kjuu=ja {kuu-N=tuN / kuu-N=tiN} misjaaN=di aN-da munu noo=di {kI-ta=ra / ki-rari-da=ra}?
93	なぜ、来たの。なぜ、来られたの。	noo=di k ^s I-ta=ra? noo=di ki-rari-da=ra?
94	急ぎの用事があったから、来たんだよ。遊びに来たんじゃないよ。	hwutti=nu juuzju=nu ari=dari=du k ^s I-ta=dara. ha*su*pi=na ku-N-ta=dara.
95	昨日は来なかったんだろう？	k ^s Ino=o ku-N-ta=sa?
96	なぜ来なかったの？	noo=di k ^s I-N-ta=ra?
96	誰が来なかったの	taa=du k ^s I-N-ta=ra?
97	忙しかったし、頭も 痛かったから、来なかった。来られなかった。	paNtasaN ari tsupuru=N jam-iri=kii=du kuu-N-ta. ki-raru-N-ta.
98	しあさっては君も来るだろう？	juuka wa=N kIN=sa?
99	今年は サシバが{来なかったねえ / 舞わなかったねえ}。	kutusjE=E taka=N {kuu-N-ta / mau-N-ta}=sa.
100	何故、{来なかったのかなあ / 舞わなかったのかなあ}。	noo=di kutusjE=E taka=ja kuu-N-ta=gaja=djoo? mau-N-ta=gaja=djoo.
101	今年は台風が多かったから、来なかったんだよ。	kutusjE=E hwuu+kazi=nu hwuusa ari=dari=du kuu-N-ta patsI*=doo.
102	サシバ、来年は 来るかなあ。(独り言のように)	taka=ja eN dusjE=E kIN=gaja.
103	もうサシバは来ないかなあ。(独り言のように)	mee taka=a kuu-nu patsI*=too.
104	サシバ、去年は {来よかったよ / 来ていたはずだよ}。	kuzo=o taka=ja kii=du hwu-ta=dara. kii=du ur-eeru patsI*=too.
105	そうか。来よかったんだ。(私は見なかったけど)	assi. kii=du ur-eer-iN=ra? banoo=ja muu-N-ta=suNga.
106	そう。それは、いつ来たのかなあ。(独り言のように)	assi. ure=e hitsI*=tu kii hwu*-ta=gaja.

107	だったら、今年は、来なくても、来年はくるかもしれない。来るはず。	assi kutusE=E kuu-N-ta={deN/suNga} eN=ja kIN=ju ssI*sa-nu. kIN patsI*.
108	今年は来なかったのに来年は来るの？	kutusE=E kuu-N-ta=suNga noo=di eN=ja kjaa.
109	むかし、来なかった年もあったよ。	mukasE=E kuu-N tusI=N ha*-ta=too.
110	郵便屋はさっき来たよ。	juubiNhaidatsI=I sadagi kii hwu-ta=dara.
111	本当に郵便屋は来よったの？私は見ていないけど。	hwuNtoo haidatsI=I kii=du hwu-ta? bano=o muu-N-ta=suNga.
112	郵便屋が来よったから、手紙があるんだよ。	haidatsI=nu kii ur-eeri=kii=du tigame=e as=sa.
113	誰も来ないのに店を開けているの。	taroo=N kuu-N munuu matsIja=ba ha*ki cik-eerja.
114	客が来るなら店を開ける。	pitu=N kI=tara matsIja=ja ha*kiruN.
115	もし客が来ないなら店を閉めよう。	musuka pitu=nu kuu-N=dara matsIja=ja hwuzi cikoo.
116	夕方には客が来るだろう／来るはず。	juneN {cike=e / cikeN=ja} pitu=ju kuN=ju ssI*sa-nu.
117	今から来る人にはサービス(おまけを)しよう。	meema=hara kII pitu=he=ja suibuN si oosjoo.
118	何人、来よったの？	ihwu+taarI kii hwu-ta=ra.
119	私が言った通り、来よただろう？	baa aN-da tuurI kii hwu-ta=sa.
120	うん、私が言った通り、昨日、来た人が今日も来よただろう？	NN.baa aN-da tuurI k*Inu kii hwu-ta pitu=Ndu kjuu=N kii hwu-ta=sa?
121	夜になって誰も来なかったから、閉めた。	juN nari=siti tarooN kuu-N-taa=du hwutsI*-ta.
122	以前からサービス(おまけ)をしていれば、客はもっと来よただろう	maimai=hara suibuN=ju si ur-eeri=ba pito=o takaani kI-ta ara-nu=gaja.
123	サービス(おまけ)していたら、来よったのかな。	suibuN si ur-eet-taru meeheN {kI-ta / kii hwu-ta} aranu=gaja.
124	うん、もう少しは客が来ただろう。	NN. mee+NmeeN kI-ta ara-nu=gaja.
125	客が来ない店はつぶれる。もう少し人が来たらつぶれなかったよ。	pitu=nu kuu-N matsI*ja=ja tsIburi=du sII. mee+imeeN pitu=nu k-ee=tara tsIbura-N-ta=ju.
126	あの子は学校に来ないで、家で休んでいる。	ka*n*u hwaa=ja gakkoo=hee=ja kuu-N=ti jaa=naa=du ha*sipi uroo.
127	学校に来ながら、友だちの家に行ってみた。	ha*ttsa gakkoo=he kI*N=taani(=na) dusI=nu jaa=he juri miiri.
128	友だちを連れて学校に来い。	dusI=ju saari=diri gakkoo=he kuu=joo.

129	島に来なければ、島のいいところはわからない。	sIma=he ku-N=dara sIma=nu ii dukuN=ja wakara-noo.
130	船が来るまで港で待とう。	hwuni =nu k ^s II=madi {hwu*na*tsIkI / hwanacikee}=na matsaa.
131	もしバスが来なかったらタクシーに乗ろう。	musuka basu=nu kuu-N=dara takusii=na nuri pa*ra.
132	せっかく島に来たのに雨ばかり降っていた。	wazawaza sIma=he kI-ta munu aami=taNga {hwui / hwui hwu-ta=sa}.
133	来年も二人で一緒に来よう。	eN hwutaarI=si maazoN koo.
134	私たちが来れば、太郎も来るって言っていたよ。	paa kI=tara taroo=N kIN=di ani hwu-ta.
135	来年来れなくても、再来年はみんなで来よう。	eN ki-rara-N=dara miite=e keera=si paraa.
136	魚をたくさん釣って楽しかったから、来年も来よう。	izu=N takaani hoosi umusat-tari=kii eN mata koo.
137	あいつは友達が家に来てても、お茶も出さない。	ure=e dusI=nu mee=nu jaa=he kuu=baN caa=NtsaN Ndasanoo.
138	友だちが来るのにまだごはんは出来ていないの。	kure=e dusI=nu mee=nu kI*sI* munu meeda NppoN=ja bagasa-noo.
139	だから、今までだれも来なかったかもしれない。	jari=kii=du meema=madee taroo=N kuu-N-ta=raa=ree.
140	おまえ昨日も来ただろう？ うん、来たよ。	wa=ja k ^s Inu=N kI-ta ara-N=ba? NN.kii hwu-ta.
141	明日は来ないんだろう？ うん、畑に行くから来ない。	ha*ttsa kuu-nu=sa. NN. patagi=hee pari=kii kuu-noo.
142	子どもが来ない前に お菓子を用意しておこう。(来る前に)	haanama=nu mee=nu kuu-N mai=na kwaasI zjuNbi si cikoo. (k ^s II mai=na)
143	今日は何を煮るの？	kjuu=ja noo=du bagasja ?
144	今日は、昨日掘ったサツマイモを煮る。	kjuu=ja kInoo puri k-eeru ha*kkoN=du bagasI.
145	この鍋で煮るの？	kunu nabi=si=du bagasI ?
146	ううん、小さいからその鍋では煮ない。	aai. kunu nabe=e gumasaari=kii kuri sje=e bagasa-nu.
147	どうやってたくさんのサツマイモを煮るのかなあ。(独り言のように)	noo=si=du oobunaa=nu ha*kkoN=ju bagasI=gaja.
148	今日はかぼちゃを煮ないの？	kjuu=ja kabuca=a bagasa-nu ?
149	昨日煮たから、今日は煮ないんだ。	kInoo bagasj-eeri=kii kjuu=ja bagasa-nu.
150	冷蔵庫に豚肉があるのに 何故煮ないの？	reezooko=na oo+niku=nu aru munu noo=di bagasa-N=ba ?

151	きのうも豚肉だったから、今日は豚肉は煮ないんだろう？	kI*nuu=N oo+niku=du {ar-eeri=kii / jar-eeri=kii} kjuu=ja oo+niko=o bagasa-nu=sa.
152	大根も一緒に入れて煮ないかなあ。 (独り言のように)	daiguN maazoN iri=siti bagasu=soo masI ara-nu ?
153	ゴボウは煮ないだろう。煮ないはず。 (嫌いだから)	guNboo=ja massaa neeN=kii bagasa-nu=sa./bagasa-N patsI*.
154	そうか、好きじゃないから、ゴボウは煮ないんだ。	assi. massaa neeN=kii guNboo=ja bagasa-nu.
155	今日煮ない豚肉は冷蔵庫に入れておけ。	kjuu bagasa-N(-ta) oo+niko=o=(ja) reezooko=na iri cikiree.
156	今日の里芋は誰が煮たの？	kjuu=nu mutsI*=ja taa=du bagasI-ta=ra ?
157	その里芋は私ではなく母さんが煮たんだ。	kjuu=nu mutsI*=ja bano=o bagasa-nu. bunee=du bagasj-oo-ta.
158	母さんが煮たんだろう？	bunee=Ndu bagasj-oos=sa ?
159	母さんが煮た里芋、おいしかったねえ。	bunee=nu bagasj-oot-ta mutsI*=ja massat-ta=soo=raa.
160	豚肉が冷蔵庫にあるけど、何故豚肉を煮なかったの？	reezooko=na oo+niku=nu aru munu noo=di bagasa- N-ta=ra ?
161	鶏肉が食べたかったから、鶏肉を煮た。	turI+niku hwai-cat-ta=du turI+niku bagasI-ta.
162	鶏肉は煮たけど、豚肉は煮なかった。	turI+niko=o bagasi-ta=suNga oo+niko=o bagasa-N-ta.
163	昨日も豚肉を煮たから、今日は煮なかったんだろう？	kInuu=N oo+niku {bagasI-ta=suNga/ bagasj-eeru munoo} kjuu=ja bagasa-N-ta=saa ?
164	一昨日も豚肉だったから、昨日は煮なかったんだよ。	bududui=N oo+niku=du jar-eeri={kii/munu} kIno=o bagasa-N-ta=doo.
165	もしおばあさんが煮ないなら誰が煮るの？	musuka NNmee=nu bagasj-oor-N=dara taa=du bagasja.
166	長女姉さんが煮るだろう／煮るはず。	hoNma=nu bagasj-ooruN=sa.
167	お前も時々煮るだろう？	waa=N basju*basjo=o bagasi uN=sa?
168	何故、豚肉は煮なかったのかなあ。 (独り言のように)	noo=di oo+niko=o bagasa-N-ta=gaja.
169	誰がカボチャを煮たのかなあ。(おいしいなあ。独り言のように)	taa=du kabuca=ba bagasI-ta=gaja.
170	そのカボチャは母さんが煮ただろう／煮たはず。	unu kabuca=ja bunee=Ndu bagasj-oor-eru patsI*.
171	長女姉さんは煮なかっただろう／煮なかったはず。	hoNma=ja bagasj-oor-N-ta patsI*.
172	母さんが煮るカボチャは甘くておいしい。	bunee=nu bagasj-ooru kabuca=ja atsIma atsIma=si massaN.

173	母さんが煮れば、みんな残さず食べる。	bunee=nu makasj-oor-eri=kii nukusa-N kusa=a muuru hooN.
174	鍋にあったトウガンは誰が煮よったの？	nabi=na ha*-ta suburu=ja taa=du bagasI-ta=ra?
175	さっき台所にいた長女姉さんが煮よっただろう。煮よったはずよ。	sadagi toora=na hu*-ta hoNma=Ndu bagasj-oot-ta=sa.
176	サトイモを煮ろっていったのに、煮なかったのか？	mutsI=ju bagasi=di aN=daru munu noo=di bagasa-N-ta=ra?
177	兄さんが煮よったから、私は煮なかった。	hicca=Ndu bagasi oori hwu=taraa bana=a bagasa-N-ta.
178	兄さんが煮よったの？本当なの？	hicca=Ndu bagasj-oot-ta? huNto?
179	兄さんは食べきれないくらい煮よった。	baa mii-da basjoo niinii=Ndu hwaa-ra-nu siko bagasi hwu-ta.
180	何故あんなにたくさん煮よったのかな。	noo=di assi oobuna {bagasI-ta / bagasi hu*-ta}=gaja.
181	{里芋を煮ながら / 物を煮ながら} テレビを見るな。	{mutsI=ju bagasi=diree / munu=ju bagasuN=taani} terebe=e mii=na.
182	ぜんぶ煮ないうちに火が消えた。	muuru bagasa-N=keN=na pI*sI*=Ndu kii-da.
183	ゴボウは煮るなっていったのに、煮たのか？	guNboo=ja bagasI=na=di {ani=ba / aN-da=suNga} bagasI=du sI-ta?
184	誰も煮ないのに魚を買ってきた。	taroo=N bagasa-N munu izu=ba kai kI-ta=ra.
185	魚を煮ないで、何を煮るの。	izo=o bagasa-N=ti noo=du bagasja.
186	少ししか煮なかったのに柔らかくなっている。	imee=Ndu bagasI-ta(ru) munu hwukurasa {bagar-iroo / bagari uroo}.
187	タコは煮る前に 塩で揉んでから煮ると柔らかくなる。	ta*ko=o bagasu mai=na maasu=si mumi=siti bagasI=tara hwukurasa naruN.
188	魚を煮るなら、もう少し大きい鍋を使え。	izu=ju bagasI=tara {imeeN / mee+imeN} maisjaru nabi=ju tsukai.
189	母さんもそうやって煮よっただろう？見ただろ？	bunee=N ai=du bagasi oori-ta=sa? mii-da=sa?
190	今日は豚肉は煮ないから、買って来るな。	kjuu=ja oo+niko=o bagasa-N=kii kai kI=na=joo.
191	昨日は、煮なかったから、今日煮よう。	kIno=o bagasa-N-ta=kii kjuu=ja bagasIN.
192	大根は、肉も入れて煮なければ、美味しくない。	daiguN=ja niku iri=ti bagasa=ba=du massaru.
193	おばあさんが煮なかったら、誰も煮ないだろう。	NNmee=nu bagasj-oor-N=dara taroo=N bagasa-nu.
194	おばあさんが煮ないなら、私たち二人で一緒に 煮よう。	NNmee=nu bagasj-oor-N=dara baNdaa hwutaarI=si mazoN bagasIN.

195	今日はおまえが煮ろ。	kjuu=ja waa bagasja.
196	お前が煮ないなら、俺が煮よう。	waa bagasa-N=dara baa bagasIN.
197	これは私が煮る。煮よう。	ku*re=e baa {bagasaa / bagasIN}.
198	特別に（せっかく）、私がサトイモを煮たのに誰も食べなかった。	kuttini baa mutsI=ju bagasj-eeru munu taroo=N hwaa-nu.
199	魚ぐらいたまには自分で煮てみる。魚さえも炊けないのか。	izu hatarI=ja duu=si bagasi miri. izu=NtsaN bagasi busaa neenoo?
200	魚を全部煮るまで待ってくれ。	izu=ju muuru bagasu=madi maci hiiree.
201	全部煮なくても家族の分はあるよ。	muuru bagasa-N-ta=deN jaa niNzju=nu muN=ja ari=du uroo.
202	魚を煮るなら、塩を少し入れろ。	izu=ju {bagasu basjoo / bagasI=tara} maasu=ju imeN iriree.
204	自分で大根を煮てから、味噌汁も作った。	daiguni=ju bagasi=ti=du misju+zIro=o bagasI-ta.
204	父さんは自分で魚を煮て酢の物を作った。	baNda accaa=Ndu duu=nu duu=si izu=ju bagasi suuna munu(=ju) tsukur-oot-ta.
205	明日はゴボウを煮るから、買って来い。	ha*ttsa=a guNboo=ju bagasi=kii kai kuu=joo.
206	肉とゴボウを煮たら、アクがたくさん出る。	niku=tu guNboo=ju bagasI=tara ha*ku=Ndu takaani {Ndee / Ndi} =sa.
207	弟が魚を煮ても、だれも食べない。	hwutudu=nu izu bagasu munoo taroo=N hwaa-nu=sa.
208	その魚は腐っているから煮るな。	kunu izo=o {hwusari=du uri=kii / hwusar-iri=kii} bagasI=na.
209	大根はよく煮るのに、冬瓜はあまり煮ない。	daiguN=ja juu bagasa-ri=suNga suburo=o bagasa-ru-nu.
210	これは全部母さんがこそ煮よったんだ。	kure=e muuru bunee=Ndu bagasj-oot-ta.
211	トウガンはおばあさんがこそ煮るんだ。ほかの人は煮ない。	suburo=o NNmee=Ndu bagasj-ooru. huka=nu pitu=ja bagasa-ru-noo.
212	雑炊を煮なかった日は、ご飯を炊いた。	sIru+zusii bagasa-N(-ta) pIN=ja koo+NpoN=du bagasI.

1	どこでもハーリーでは男が舟を漕ぐ。	duma=na=N paarii=naa=ja bigiduN=du hwu*n*ee kugI.
2	若いときはみんなで舟を漕いだ。	bagasaN=keN=ja keera=si=du hwu*n*ee {kugI-ta / kuki*-ta}.
3	今でも女は舟を漕がない。	meema=N midduN=ja hwu*n*ee kuga-noo.
4	今日は手が痛いので、舟を漕げない。	kjuu=ja tii=nu jami uri=dari hwu*n*ee kuga-ru-noo.
5	病気が治ったから、舟も漕げる。	jaN=nu {noot=tara / noori uri=dari} hwu*n*e=N kuga-ri-ruN.
6	明日も海へ行く。私は四箇へ行く。	ha*ttsa=N inaa=he paruN. bana=a silka=he=du parI.
7	父は天気が悪いときは海へは行かない。	bigee=ja ootsIkI barasaru basjoo ina=he=ja oora-noo. (非敬語形はpa*ra-noo / para-noo.)
8	昼間仕事をして、夜遊びに行った。	pirooma sigudu=ju sii=siti juNneN=ja ha*su*pi=naa=du parI*.
9	今日は、叔父が家に来る。いとこが家に来る。	kjuu=ja buzasa=Ndu jaa=hee oorI. hicihwu=Ndu jaa=hee k*EE.
10	叔母は来ない。いとこは来ない。	bubama=ja oora-noo. hicihwu=ja kuu-nu.
11	祖父は叔父に電話をして来いと言った。祖父はいとこを来させた。	aza=ja buzasa=he deNwa sii=siti hicihwu=ju kuu=di ani oor-iru. aza=ja hicihwu=ju kI*-masI*-ta=doo.
12	孫も来たがっていたので、来させた。	maa=N {pat-tsa / kit-tsa}=di ani hwu=tara kI*-masi*-ta=doo.
13	叔父もいともバスから来た。	buzasa=N hicihwu=N basu={hara / si}=du k*I*-ta.
14	ここはリーフの境だから、子どもは来られないよ。来るな。	ku*m*a=a jatu jari=kii hanama=a ki-rara-N=doo. k*I=na.
15	5月はよく雨降るねえ。	guNgatsI=ja juu aami=nu hoo=soo=ra.
16	12月は雨降らないよ。	{zjuunigatsI=ja / zjuunigatsE=E} aame=e dugu hoo-N=soo=raa.
17	昨日も大雨が降った。	k*Inuu=N {hwuu / uhwu} aami=nu hoo-da=soo=raa.
18	あ、雨 降ってきた。	uri uri, abee, aami=nu hwui k*IN=doo.
19	大雨が降ったので、橋が流された。	hwuu aami=nu {hwui / hwui kii}=du pa*sI=I nagasa-ri-da.

20	太郎は毎日学校の前でバスから降りる。	taroo=ja mainItsI gakkoo=nu mai=na basu=hara uriruN.
21	友人がさきにバスを降りた。	dusI=Ndu paisja basu={hara / ra} uri-da.
22	このバス停では誰も降りない。	ku*n*u basutee=na=ja taroo=N uru-nu.
23	木の実は熟したら、自ら落ちる。	kii=nu narI=ja uN=dara duu=si=du {hwuti / hwutiruN}.
24	青い実は木を揺らしても、落ちない。	au narI=ja kii ugasa-baN {hwutu-nu / hwutu-noo}.
25	木を揺らしたから、落ちた。	kii=ju {bugas-eeru / bugas-eeri}=kii=du hwuti-da.
26	オスの馬もメスの馬も人を蹴る。	bigi Nma=N mii Nma=N pitu=ju ki*ruN.
27	おとなしい馬は人を蹴らない。	hwutunasaaru Nma=a pitoo ki*ra-nu.
28	あのおとなしかった馬が人を蹴った。	ka*nu hwutunasat-ta Nma=Ndu pitu=ba ki*t-ta.
29	父は去年買ったものでも捨てる。	baNdaa bigee=ja kuttsu ka-eeru munu jara=baN si*t-ooruN.
30	まだ使えるのにラジオを捨てた。	kunu razio=ja {meeheN / meesiN} {tsukaa-riN / tsuka-riru} munu=ba si*ti-da.
31	祖母はどんなに古くても、捨てない。	baNdaa NNmee=ja noo=si hwurusaa ara=baN si*t-ooora-nu.
32	父は壊れたラジオを弟に捨てさせた。	baNdaa bigee=ja jaburi razio=ba hwu*tudu=hee siti-simi-da.
33	誰にも聞かないで、捨ててしまった。	taroo=he=N siIka-N=kusa siti neenu.
34	枯れた木をノコギリで切る。	ka*ri juda=ba nu(h)kkIrI=si ki*sIN.
35	きのう枯れた木の枝を切った。	k*I*n*u ka*ri juda=ba ki*sI-ta.
36	おじさんが一緒に切ってくれた。	buzasa=Ndu mazoN kisi {hj-oo-ta / h-oo-ta}.
37	誰もこわくて、ガジュマルを切らない。	taroo=N hakosa=nu {gatsupanee / gatsuparee}=ja ki*sa-nu.
38	穴はスコップで掘る。	aboo=ja {sukoppu=si pu*ruN / sukoppu=si=du pu*ru}.
39	お父さんは掘るけど、お母さんは掘らない。	bigee=ja aboo puro=ssuNga bunee=ja aboo {pur-roora-nu / pur-roora-noo}.

40	二人でとても深い穴を掘った。	hwutaarI=si(=du) hwu*kasaaru abu=ba {put-ta / pur-oot-ta}.
41	お父さんに頼んで兄さんにも掘らせた。	bigee=he tami=siti hicca=he=N pu*ra-si-ta.
42	木の実が熟したのに、祖父は自分では落とせない。あなたは落としきれない。私は落としきれない。	kii=nu narI=ja umi=du hwu=suNga hwusjumai=ja {duu=sje=e / duu=nu duu=sje=e } hwutusu busa ar-oora-nu. waa=ja hwutusu basan-oo. banaa=ja hwutusu busa neen-oo.
43	祖父が父に言いつけて兄に鞠を落とさせた。	hwusjumai=ja bigee=he ani hicca=he maarI=ba hwutusu-m-oot-ta.
44	父が兄に棒で木の実を落とさせた。	bigee=Ndu hicca=he boo=si(=ni) kii=nu narI=ju hwu*tusu-m-oot-ta.
45	兄が熟んだ木の実を全部落とさせた。	hizja=Ndu um-iru kii=nu narI=ba muuru hwu*tusI-ta. hwutusi-mi-da.
46	掃除の時には荷物を外に出す。	sootsI=nu basjoo niim*u*tsI=ba puka=hee NdasIN.
47	弟も台所にあった荷物を外に出した。	hwutudu=N toora=na ha*-ta niim*u*tsI=ba puka=hee NdasI-ta.
48	祖母が母に言いつけてホースで水を流させた。	NNmee=Ndu bunee=he ani hoosu=si mitsI*={ ju / ba } nagasu*-m-oot-ta. (非敬語形はnagasi-mi-da)
49	母が花子にホースで水を流させた。	bunee=Ndu hanako=hee hoosu=si mitsI*=ju nagasu*-m-oot-ta.
50	父が長男に言いつけて祖父を起こさせた。	bigee=Ndu tsakusI*=he ani, hwusjumai=ju hwukusu*-m-oot-ta.
51	父が長男に寝ている祖父を起こさせた。	bigee=Ndu tsakusI*=he nuhwi oor-iru hwusjumai=ja hwukusu*-m-oot-ta.
52	兄が寝ていた祖父を起こした。	hicca=Ndu {nuhw-oor-iru / nuhwi oor-iru} hwusjumai=ju hwukusj-oot-ta.
53	弟は左利きだけど右手でお箸を持つ。	hwutudu=ja pIdarI+kIkI=du ja=suNga nIrl tii=sii=du pasI=I mutsI.
54	汁鍋はこぼれやすいから、片手では持つな。(飲みやすいから上等。)	sIru nabe=e kurubi-caari=kii kata tii=sje=e mutsI=na. {nuN-canisjaari=kii zjootoo / nuN-caari=kii zjootoo}.
55	おにぎりの入った重箱はお母さんが持った。	mai=nu NboN=nu ir-iru zubako=o bunee=Ndu muc-oot-ta.
56	おばあさんにはお茶を(持ってもらった/持ってくれた)。	NNmee=Ndu caa=ja {muc-oot-ta / mucI hj-oot-ta}.
57	おじいさんにはムシロを持たせる。私はおじいさんに筵を持たせた。	hwusjumai=ja mussu=du mucI hj-oot-ta. / baa=du hwusjumai=he musso=o mutsasI-ta.
58	重いけどもって持てる?	jussa=suNga meesiN mutsa-riN?

59	あと一つだったら持てる。	mee pititsI ha*=tara mutsa-riN.
60	いつも豚肉はお父さんが買う。／私が買う。	hitsI=N oo=nu ni*ko=o bigee=Ndu kai ooru. /baa kauN.
61	(父は)他には何も買わない。／弟は絶対買わない。	uN huka=a noo=N kai oora-nu. /hwutudo=o zettai kaa-noo.
62	弟は昨日は野菜を買った。	hwutudo=o k ^s Ino=o jassai=ba kau-da.
63	明後日が給料日だから、明日は(買わない／買えない)。	ha*sutii=du kjuurjoobi jari=kii ha*ttsa {kaa-nu / kaa-ra-nu}.
64	明後日だったら欲しいものが買える。	ha*sutii ha*=tara pussa aru munu=N kaa-riruN.
65	お父さんは取ってきた魚を売る。	bigee=ja tu*ri k-eeru izu=ju {kaasIN / kaasj-ooruN}.
66	きょうは魚が少ないから、売らない。	kjuu=ja izu=nu sigasa ari=kii kaasa-nu.
67	昨日は私が取ったイカとタコを 売った。	k ^s Ino=o baa turi k-eeru hika=ttu taku=ju kaasI-ta.
68	その魚を安く売ってください。	unu izo=o jaasa=si kaasi hiiri.
69	いつもおばあちゃんは私にお金をくれる。／いつも友達は私にくれる	hitsI=N NNmee=ja banu=hee ziN=ju hj-ooruN. / hitsI=N dusE=E banu=hee hiiruN.
70	今日は弟にも1000円くれた。	kjuu=ja hwutudu=he=N sjeNeN hii-da.
71	友達の太郎は私に何もくれない。	dusI=nu taroo=ja bano=hee noo=N hjuu-nu.
72	いつも漁師から魚をもらう。	hitsI=N sicimaN=hara izu=ju iiruN.
73	小さいカニは誰ももらわない。	gumasaru kaN=ja taroo=N {ijuu-nu / iju-nu}.
74	隣の家から大根ももらった。	tu*n*arI=nu jaa=hara daiguN ii-da.
75	モズクをたくさんもらったからみんなに分けてあげた。	su*nooru=ba takaani ii-eeri=kii keera=he {bagi oosi-da / bagi hii-da}.
76	喉が乾いたら水を飲む。	nudu=nu kaarak ^s I=tara mitsI*=ju numuN.
77	私の夫は酒を飲まない。	baa arootsI*=ja gusje=e numa-noo.
78	叔父さんは病気だから、酒が飲みたくても飲めない。	buzasa=ja oomasa ar-oori=dari gusje=e nuN-tsaa ar-oorabaN {numa-ra-nu / numa-r-ooranoo}.

79	ここの井戸水は飲める。	ku*m*a=nu kaa=nu {mitsI* / mitsE=E} {numa-riN / numa-riruN}.
80	お母さんが入れたお茶をたくさん飲んだ。	bunee=nu uja=nu ir-oor-eeru caa=ja takaani {numa-ri-da / nuN-da}.
81	車乗ると思うなら飲むな。酒飲もうと思うなら乗るな。	kuruma nuruN=di umoo=dara nuN=na. saki numuN=di umoo=dara nuN=na.
82	お母さんは赤ちゃんにおっぱいを飲ませてあげた。	bunee=nu uja=ja hwaa=he tsII(=ju) {numa-sj-oot-ta / suma-sI-ta <自分の子の場合>}.
83	山羊もウシも草を食う。	pipizja=N hwu*sI=N hwu*sa=du hwoo.
84	山羊は濡れた草は食わない。	pipizja=ja zohwiru hwu*sa=a hwaa-nu.
85	家で飼っている猫が魚を食った。	jaa=na tsukai uru majaa=Ndu izu=ba hoo-da.
86	父が取った魚を猫に食われた。	bigee=nu tur-oot-ta izu=ba majaa=he hwaa-ri-da.
87	毎日暗くなるまで、外で遊ぶ。	mainItsI hwu*hwasa naru=madi=N puka=na ha*su*puN.
88	暗くなったら、誰も遊ばない。	hwu*hwasa nat=tara taroo=N ha*su*pa-nu.
89	昨日はいとこと、かくれんぼをして遊んだ。	k'Ino hicihwu=tu peemarugoNkiN=si ha*su*pi-ta.
90	弟は酒を飲むと、すぐに酔う。	hwutudo=o gusi=ju nuN=dara sugu bii=du sI.
91	昨日も酒を飲んだので、酔った。	k'Inu=N gusi=ba num-eN=keN=du bii-da.
92	兄はどんなに飲んでも酔わない。	hicca=ja noo=si numa=baN buu-noo.
93	彼は酔って、寝ている。	kuree bii=tari nuuhwi=du uroo.
94	少ししか飲んでいないのに、酔ってしまった。	{imeN / koppema}=du nuN-da=suNga bii=du uroo.
95	汚れた皿とお椀はお父さんが洗う。弟が洗う。	juguriru makkarI sara=a bigee=Ndu aarai oor. hwutudu=Ndu aaroo.
96	私は兄さんに鍋を洗ってもらった。	hicca=Ndu nabee aarai {h-oot-ta / hj-oot-ta}.
97	兄さんが私の代わりに洗ってくれた。	hicca=Ndu baa kaara aarai h-oot-ta.
98	お母さんは料理を作るから、洗わない。妹は料理を作るから洗わない。	bunee=ja katimunu=du tsukuri oor-iri=kii aarai oora-nu. bunarI=ja katimunu=ju tsukuri uri=kii aara-nu.

99	暑いときは帽子をかぶる。	ha*ttsaru basjoo boosi=du kahwu*. かぶる {kauN / kahwuN}.
100	今は誰もくば笠をかぶらない。	meema taroo=N kwaasa kawa-noo.
101	昔はみんなくば笠をかぶった。	mukasE=E keera kwaasa=du kahwu*-ta.
102	いとこたちには帽子をかぶらせた。	hicihwu=nu mee=he=ja boosi=du kawa-sl*-ta.
103	私は毎年孫たちにお年玉を上げる。	bana=a maitu*sI* maa+nama=he otosidama=ju hii uN.
104	去年はみんなに千円ずつ上げた。	kuzo=o muuru=he sjeNeN=na hii-da.
105	来年は二千元ずつ上げよう。	eN=ja nisjeNeN=na {hii=du sl*=ti umu-iru / hjoo}.
106	お菓子も買ってあげよう。	kwaasI=N kai hjoo.
107	祖父は毎日6時に起きる。太郎は毎日6時に起きる。	azaa=ja mainItsI rukuzi=na hwuk-ooruN. taroo=ja mainItsI rukuzi=na hwukiruN.
108	昨日は9時に寝て、8時に起きた。	k*Ino=o kuzi=na {nuhwi=siti / nuhwi=ti } hacizi=naa hwu*ki-da.
109	5時には誰も起きない。	gozi=naa=ja taroo=N hwuku-noo.
110	高校生は制服を着る	gakkoo siitu=nu mee=ja gakkoo hwuku=ba kii uN.
111	その服は古いから誰も着ない。	unu joohwuko=o hwurusaari=kii taroo=N kuu-nu.
112	昔は自分で織った芭蕉布を着た。自分で織った着物を着た(非敬語形)	mukasE=E duu=nu duu=si ur-ot-ta basoo kIN=du kij-oot-ta. duu=nu duu=si ur-eeru kIN=du kii-da.
113	その子は二歳になったから自分で服を着ることができる／着れる	ku*n*u hwaa=ja hwutaatsI*=he nat=tara duu=nu duu=si hwuko=o ki-rariruN.
114	ざぶとんにはいところが座る。	iNca=naa=ja hicihwu=Ndu {bi-iroo / bii uroo}.
115	床にはだれも座らない。私は床には座らない。	hwuNda=na=ja taroo=N bii ura-noo. {bano=o / bana=a} hwuNda=naa=ja buu-no.
116	私たちはここに座るから、きみたちは向こうに座れ。	baNda=ja kunaa bii ura=ba pi*sa=a kanaa biiree.
117	きみもざぶとんに座ってください。	wa=N iNca=na bii hj-ooree.
118	祖父は毎日海を見る。弟は毎日海を見る。	hwusjumai=ja mainItsI inaa=du mij-ooru. hwutudo=o mainItsI inaa=du mii.

119	最近クジラを見ない。	cikaguro=o pittu=ja mi-raru-noo.
120	昨日クジラを見た。	k*Ino=o pittu=ju {mii-da / mi-rari-da}.
121	お前も見たかったら見ろといって、孫に見させた。	wa=N mic-caa=tara miiri=di maa=hee mi-si-da.
122	「ありがとう」には方言で「プコーラサ」と言う。	arigatoo=ja sIma muni=si pukoorasa=di=du aN.
123	兄は何も言わない。	hicca=a noo=diN ana-noo.
124	お母さんは弟に「あやまれ」と言った。私が言った。	bunee=ja hwutudu=he kutubagi si=di an-oot-ta. baa=du aN-da.
125	兄は弟に「いたずらするな」と言って、しかった。	hicca=a hwutudu=he gaNmari su*=na=di ani sicik-oot-ta.
126	弟は兄に「ばか」と言ってしまった。口恥もなくて言ってしまった。	hwutudo=o hicca=he puri munu=di aN-da=too. hwutsI patsI*=nu neeN=kusa ani ur-iN=ja.
127	蟬はすぐに死ぬ。	sjoNsjoN=ja sugu sIN=du sII.
128	人に「死ぬ」って言ってはいけない。	pitu=he {sI*nec / sI*nii}=di ane=e hika-nu.
129	ゴキブリはすぐには死なない。	ku*m*usE=E sugu=ja sI*n*a-nu.
130	去年はひでりでカエルがたくさん死んだ。	kuzo=o pizIrI=ba si auda=Ndu takaani sIN-da.
131	あまり暑くて、家のネコも死んでしまった。	amanu ha*ttsa=Ndu jaa=nu maja=N sI*ni neenu.
132	この村には港がある。	ku*nu mura=na=ja {hwunatsIke / hwunaciki}=N aN.
133	昔島には製糖工場があった。	mukasE=E sIma=na=ja siitoo+jaa=N ha*-ta.
134	製糖工場のあったところに学校を建てた。	siitoo+jaa=nu ha*-ta duguN=na gakkoo=ju tati-da.
135	お金があればなんでも買える。	ziN=nu ha*=tara noo ara=baN kaa-riruN.
136	今日はお金が無いから買いたくても買えない。	kjuu=ja ziN=nu neena ari=kii kai-caa ara=baN kaa-ra-nu.
137	人の命は金では買えない。	pitu=nu {nutsE=E / nutsI=I} ziN=sje=e kaa-ru-nu.
138	有っても喜ぶな。	ara=baN jurukupI=na.

139	無くても泣くな。	neena ara=baN nakI*=na.
140	人間の良し悪しは後でこそ分かる。	pitu=nu ii kutu jana kuto=o ha*tu=du wakarū.
141	塩がない。	maasu=Ndu neN.
142	かまどの上にあったよ	kamadu=nu ui=na ha*-ta=soo.
143	砂糖もなかった。	sa*taa=N neena-ta.
144	無ければわたしが買ってこよう。おまえが買ってこい。	neeN=dara baa kai koo. waa kai koo.
145	座敷には人がたくさんいる。	zasIkI=naa=ja pitu=Ndu takaani {oori uroo / uroo<同級生だけの場合>}
146	あなたはしばらく台所にいてください。	wa=jaa hatatsInamaa toora=na {oori uree / oor-iree}.
147	さっきまで座敷に客がいた。	{meema+sIkI / meema sakI}=madi zasIkI=na pitu=Ndu hwu-ta.
148	座敷にいた人たちがみんな帰った。	zasIkI=na hwu-ta pitu=nu mee=ja muuru {pari-ta / pat-ta / pari-si-ta}.
149	みんなかえって今はだれもいない。	muuru {pari=ti / pari=siti} meema taroo=N ura-nu.
150	若いころは那覇まで歩いた人がいた。	bagasaN=keN=ja sIkI=madi araki paru pitu=N hwu-ta.
151	兄はお父さんに言われたら、何でもする。	hizja=ja bigee=he ana-ri=daraa {noo ara-baN / noo-ri=baN} suN.
152	兄は言われなければ、何もしない。	hizja=ja {ana-ru-N / an-oorā-N}=dara {noo=N / noo-ra=baN} {saa-nu / sa-nu}.
153	兄はしなさいと言われたから、畑仕事をした。	hizja=ja patagi sigudu=ju sii=di an-ot-taa=du sI-ta.
154	お父さんは兄に畑仕事をさせた	bigee=ja hwaa=he patagi sigudu=ju su*m*i-da.
155	休んでないで仕事をしろ。	jukui ura-N=ku*sa sigudu=ju sii.
156	木の葉が詰まって溝の水が流れない。	kii=nu paa=nu tsumari=siti mizju=nu mitsI*=I* nagaru-nu.
157	お母さんが兄さんに木の葉を取らせて水を流れさせた。	bunee=Ndu hwaa=he kii=nu paa=ju turasi mitsI*=ju nagasu*-m*-oot-ta . nagasu*-mi-da<非敬語形>.
158	兄さんは木の葉を取って水を流れさせた。	hicca=ja kii=nu paa=ba turi=siti mitsI*=ju nagasj-oot-ta. nagasu*-mi-da<非敬語形>.

159	ようやく(やっと)水が流れた。	jattu=nu kutu=si mitsI*=I* nagari-da.
160	この井戸水は飲めない。	kunu kaa=nu mitsI*=I* numa-ru-nu.
161	誰でもこんなにたくさんの水は飲みたくない。飲みきれない	taroo=N koobuna=nu mitsI*=I* nuN busaa neenu. numa-ru-nu.
162	あく抜きした蘇鉄は食べられる。	{haku / aku} nug-eeru hititsI=ja {hwaa-riruN / hwaa-riN}. / aku nukI sj-eeru hititsI=ja hwaa-riruN.
163	腐った肉は食べられない。	hwusari niko=o hwaa-ru-nu.
164	ソーキ汁まだ残っているけど食べれる？	sooki sIrI=nu nukuri=suNga hwaa-riruN?
165	腹いっぱいだからもうこれ以上は食べきれない。	bada Nci kuri izjoo=ja hwaa-ru-nu.
166	溢れるくらいお茶を注いでくれ。	{ahwuri / ahwi} sikoo caa=ju tsuni hiiree.
167	湯が沸くまで待てない。	juu=nu bakI*=madi {maci ura-ra-nu / maci ura-ru-nu/ matsa-ru-nu / mace=e ura-ra-nu}.
168	子どもだから、見せたくなかったけど、見るといって聞かなかったから、見せさせた。	hanama jari=kii misi-cca neeN=suNga=du miiruN=di suka-N-taa=du misi-da.
169	三線を弾いて客に聞かせる。	saNsiN=ju plkii dusI=nu mee=he sikasi-ta.
170	祖母は自分で着せたかったけど、仕方なく孫に服を着せさせた。	NNmee=ja duu=si=du kImic-caroo=suNga sikata neeN=kusa maa=he kIN=ju kI*masj-oot-ta.
171	おととい買った服を赤ちゃんに着せる。	bududui baa kai k-eeru kIN=ba hanamaa=he kImi-da.
172	おばあさんは自分が買った服をお母さんに頼んで赤ちゃんに着せさせた。	NNmee=ja duu=nu kai k-eeru kIN=ba bunee=he tami hwaa=hee k*Imi-da.